

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 118 (2005)

**Artikel:** Max Kettner : (1908-2004)  
**Autor:** Guidon, Jacques / Kettner, Max  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236890>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Max Kettner (1908–2004)



Il nom da quista persunalità cha'ls Rumantschs tgnaran in grata memoria nun es rumantsch. Ma Max Kettner ha amà e cultivà nossa lingua e s'ingaschè a favur dad ella daplü co blers dals noss. Implü es el stat ün da seis ambaschaduers in Terra tudais-cha.

Max Kettner es nat dal 1908 a Stuttgart. Davo avair fat la matura ha'l stübgia architectura. In seguit ha'l lavurà sün sia professiun.

El ha dit cha da student nu til hajan las linguas interessà specialmaing. Quai chi til ha però adüna interessà e fascinà, quai d'eiran robas specialas o straordinarias. Ün da seis magisters al gimnasi vaiva gnü dit, cha illas muntognas grischunas i vegna discurrüda da glied veglia amo adüna üna lingua chi deriva dal latin, ma cha quella sarà morta oura il plü tard in 10 ons.

Dürant sias vacanzas da stà a Tschier (1972) til es quella previsiun darcheu gnüda adimaint. E qua ha'l pudü constatar cun grond pläschair, cha seis magister as vaiva sbaglià malamaing cun sia prognosa

pessimistica «ex cathedra». I gniva amo discurrü bod be rumantsch a Tschier ed i'ls contuorns.

Seis buonder, da gnir a cugnuoscher quista lingua nu til ha laschè pos. E che ha'l fat? Cuort e bön! El tilla ha imprais. Sco architect as vaiva'l il prüm interessà pel möd da fabricar da la regiun. E qua ha'l s'inclegia eir scuvert las inscripziuns rumantschas süllas chasas. Ed el ha cumanzà be da pais a tillas decifrar e bain svelt eir a tillas incleger. Fond spassegiadas in muntogna vaiva'l implü eir constatà cha la nomenclatura rumantscha süllas chartas as referiva – sco eir in otras linguas – a la structura dal paesagi. Quists inscunters cun la lingua rumantscha til han intimà da tilla imprender propa a fuond.

Daspö il 1973 ha'l gnü üna gronda corrispondenza cun Rumantschs, e quai bain svelt i'ls tschinch indioms. El as vaiva scolà cun agüd da grammaticas e dicziunaris rumantschs e legiond la pressa rumantscha. Per gnir amo plü daspera a la funtana, tramettaiva'l sias chartas – p. ex. ad ün ravarenda – cun üna copcha per cha quel tilla corregia e tilla trametta inavo. Adüsà a notar e metter in salv tuot, ha'l eir archivà sia corrispondenza. Dal 1973–1997 ha'l pudü registrar 2880 chartas. Ultra da sia vasta corrispondenza ha'l eir collavurà cun la pressa rumantscha. Eir in quist regard es la raccolta da sias contribuziuns zuond remarchabla; sias publicaziuns s'amuntan nempe a 282.

Intant vaiva Max Kettner frequentà (dal 1975–1977) tuot ils seminaris rumantschs da la facultà da romanistica a l'università da Stuttgart. Per pudair congualar il rumantsch cun otras linguas neolatinas ch'el nu cugnuschaiva amo tant bain, vaiva'l frequentà eir ils seminaris da frances vegl e dal provenzal a l'università da sia cità.

Ch'el ha eir frequentà cuors intensivs da rumantsch in Terra rumantscha s'inclegia da sai, trais cuors da la Chesa Planta a Samedan, ed ün cuors da la Fundaziun retorumscha Placidus a Spescha a Laax.

Dal 1977 ha Max Kettner fuondà insembel cun oters amatuors dal rumantsch la «Rätoromanische Gesellschaft Stuttgart» chi ha gnü fin 42 commembers. El es stat seis president e natüralmaing seis spiritus rector. Quista società vaiva sco mera da reunir ils amatuors dal rumantsch da Stuttgart e contuorns e da tils spordscher scolaziun per mezs da cuors da rumantsch e da referats, ma eir cuturella.

Il rapport da sia actività cumpilà in occasiun dal vainchavel giubileum (24/25 october 1997) dà la cumprova d'üna vasta e richa operusi-

tà. Lura es gnü dal 2000 il mumaint cha Max Kettmaker ha stuvü propuner il schoglimaint da la società, e quai causa cha sia sandà nu til permettaiva plü da timunar la barcha, ma surtuot per manguel d'üna successura o d'ün successur per el. Sia vzüda d'eira gnüda talmaing al main ch'el nu pudaiva bod na plü leger. Quai til ha eir dat andit da regalar ils cudeschs e las revistas da sia gronda biblioteca rumantscha da qua e da là.

Intant vaivan blers inolet cha Max Kettmaker vaiva prestà üna gronda e preciosa lavur pel rumantsch e dimena eir pel chantun Grischun. Per til uondrar toccantamaing ha el surgni dal 1993 la distincziun da «Gias d'onur dal Grischun» (surdat da la Società da turissem dal Grischun). La Rumantschia nu surdà simlas distincziuns, uschigliö vess quai toc ad ella da til uondrar eir in quist möd, ad el chi'd es stat tant sco ün'instituziun rumantscha sül lö ed a l'ester.

Sco fingià manzunà ha Max Kettmaker contribui blers artichels davart «lingua» a la pressa rumantscha. Chi nu s'alordess da la rischla d'artichels cul titul: «La bastardisaziun dal rumantsch». El excerpaiva e ramassaiva exaimpels da nosch adöver da la lingua our da las medias, tils analisaiva e faiva propostas per correcturas. Pel solit vaiva'l radschun. Minchatant è'l forsa stat massa purist e nun ha cuschidrà avuonda il svilup da la lingua da minchadi. A tuottavia han sias interenziuns per arginar la bastardisaziun dat andit a blers Rumantschs da cultivar la lingua, insomma, da güzzar las uraglias per dischacords. Inculpà cun fervenza ha'l la traducziun directa da möds da dir dal tudais-ch in rumantsch. «Las versiuns d'origin tudais-ch in vstieu rumauntsch» til giaivan cunter il pail. Ed el vaiva constatà cun malavita cha quist nosch adüs o quista negligenza d'eira virulenta e vaiva üna tendenza permanenta, già cha massa blers Rumantschs «faivan cun» (mitmachen) a quist adöver imponderà da lur lingua. I's po esser cuntaint cha Kettmaker nun ha plü gnü da registrar la dumonda chi's fa minchadi pro inscunters: «Hast *bun*.?».

Las «interenziuns» sun gnüdas acceptadas bain dals Rumantschs (cun excepziun d'ün pêr linguists), eir causa cha Max Kettmaker nu d'eira quel chi crajaiva d'avair mangià la scortaschia cun la pala. Blerant s'intermettaiva'l adüna cun tact e toleranza. El clamaiva bain-schi il tüert fat a la lingua per seis nom, ma noms nun ha'l mâ fat ingüns.

Cun seis sguard da röntgen chattaiva'l exaimpels da tschavattadas chi faivan star dret sü ils chavels. La lectura o il lectur rumantsch as vaivan forse eir els intoppats vi da quists craps da s-champütsch, ma consciainta tils d'eira gnüda la fuscraia pür missa in evidenza tras Kettmaker: «La vita operescha cun müdedas e serva a las creatüras da pudair *as pretender* (sich behaupten).» Sco fingià manzunà as müda eir la lingua, impustüt la lingua da minchadi, ma ella nu stuvess as svilupar in quista direcziun. Max Kettmaker pretendeva eir, cha «mincha punt dal rumantsch vers il tudais-ch desdrüa üna punt vers l'ulteriura romanited (linguas neolatinas).»

Id es crodà il pled «tudais-ch». Quel po quia güsta servir per far la punt dals idioms vers il rumantsch grischun (rg) chi vain in quist mumaint (schner 2005) discutà ferventamaing. In «La Quotidiana» dals 14 schner 2005 as poja nempe leger: «Entant ch'ina part (dals Rumantschs) para dad esser fitg averta per l'experiment (d'introdüer il rg in scoula) e signalisescha prontadad da prender las hottas enta maun smanatschan auters da preferir il tudestg al rumantsch.»

In quist'ocasiun esa indichà da'ns dumandar che relaziun cha Max Kettmaker vaiva cul rg, el chi guardaiva ed analisaiva il far e'l demanar da la Rumantschia our da la vista d'ün chi sta dadour la saiv.

Per Kettmaker d'eira l'introducziun dal rg üna necessità absoluta: «Mincha pajais (naziun) cun üna tscherta muntada bsögna üna lingua da tet sco mez indispensabel per la vita culturala, spiertala, professiunala, politica e. u. i. Quella basescha bod adüna süls dialects natürels, però brichafat sainza la necessità da far compromiss bainponderats. Neir il rg nun and fa ün'excepziun.» E sia visiun per l'introducziun dal rg in scoula d'eira: «L'idiom gnarà pass a pass schlubgià tras il rg. E che miracul! – Adonta da quai conservan tuot ils idioms lur posiziun ed actualità.»

Sia ouvra principala a favur dal rumantsch sarà bain seis cudesch «Inscrizziuns», v. d. inscripziuns sün chasas – «Hausinschriften – Darstellung und Interpretation einer Alltagskultur im Engadin, im Müntertal und im oberen Albulatal» (Verlag Bündner Monatsblatt). Quai es ün'ouvra fundamentala, o meglder dit l'ouvra da standard sün quist sector da la cultura indigena. La collecziun (plü da 1000 inscripziuns) es bunamaing cumpletta. L'autur ha lavurà 10 ons a l'inlunga vi da quist cudesch. El giaiva pels cumüns («dal paesagi da las inscripziuns») intuorn, strond davo sai ün charröttel a duos roudas – sco quel

cha las duonnas douvran per far cumischiuns – cun aint sias cartotecas, seis apparat da fotografar e sias notandas e notizchas. El ha retscherchà cun premura ed acribia, instancabelmaing. Ed adüna darcheu ha'l conferi cun la gliעד indigena; eir s'ha'l laschà cusgliar da persunas da fiduzcha per eliminar eventualas svistas e fals.

Bainschi nun ha'l exclus l'inspiraziun pro l'interpretaziun.

La prescha nu vess portà quist früt. Blerant as pigliaiva Kettmaker la peida per ir a fuond a la materia. Ed el nun ha s-chivi ingüns sforzs per accumplir l'incumbenza ch'el as vaiva dat a sai s vess. Sü da giassa, giò da giassa, aint d'üna traschenda, our da tschella!

El vaiva chapì e tut a cour l'inscripziun sün üna chasa a Sent:

*«La giassa es stipa,  
at ferm'ün mumaint,  
la prescha dal muond  
nu't renda cuntaint.» (Jon Pult)*

Tuornà a chà valütaiva'l la früa, tradüaiva in tudais-ch las inscripziuns rumantschas e quellas latinas e commentaiva lura la raccolta da sias retscherchas fattas sül lö, verifichaiva quist e tschai e mettaiva in seguit tuot in net. Id es ün divertimaint da tour in man quist cudesch e da sfögliar laint, da leger sia introducziun illa materia e da scuvrir in seguit la poesia e la sabgentscha, l'ironia e l'umor, la cretta e'l schnöss, la spranza e'l cordöli chà las inscripziuns cuntagnan, insomma la mentalità, l'orma e'l spiert da quist pövel.

Üsanua vaiva Max Kettmaker inscuntrà l'inscripziun «Rich es quel chi ha, furtünà quel chi dà.» El ha dat, bler ha'l dat, el sarà dimena stat furtünà, d'avair güdà als Rumantschs da's dostar cunter l'imnatscha per lur existenza. Seis ingaschamaint a favur «da la chosa rumantscha» ans dess servir da fanal, ans dess servir d'exaimpel. Nus til ingrazchain.

Seis amis e cuntshaints s'algardaran gugent dad el, da las interessantas discussiuns e baderladas cun el, da seis umur, da sia cumplamentscha, da seis surrier. Els til tgnaran in buna memoria.

*Jacques Guidon*

The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry should be supported by a valid receipt or invoice. This ensures transparency and allows for easy verification of the data. The text also mentions that regular audits are necessary to identify any discrepancies or errors in the accounting system.

In addition, the document highlights the need for a clear and concise reporting structure. Management should be provided with timely and accurate financial statements that clearly show the company's performance over a specific period. This information is crucial for making informed decisions and planning for the future.

The second part of the document focuses on the role of the accounting department in supporting the overall business strategy. It states that accountants should not only be responsible for recording transactions but also for analyzing the data to identify trends and opportunities for cost reduction. Collaboration between the accounting team and other departments is essential for achieving the company's financial goals.

Finally, the document stresses the importance of staying up-to-date with the latest accounting standards and regulations. The accounting profession is constantly evolving, and it is the responsibility of accountants to ensure that the company's financial reporting remains compliant with all applicable laws and regulations.

In conclusion, effective financial management is the key to the long-term success of any business. By implementing the principles outlined in this document, companies can ensure that their financial records are accurate, transparent, and useful for decision-making.

The document concludes with a call to action, urging all stakeholders to take responsibility for their financial reporting and to work together to improve the company's financial health. It also provides contact information for further assistance and support.